

in convincing, mobilizing, persuading and enlightening the citizenry cannot be over emphasized. It is the link to people's hearts.

References:

1. Bucholtz, Mary. Hall, Kira. Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach. *In Discourse Studies* 7 (4–5). London, Thousand Oaks, New Delhi: Sage. – 2005.
2. Charteris-Black, Jonathan. *Politicians and rhetoric: the persuasive power of metaphor*. Basingstoke and New York: Palgrave-MacMillan. – 2005.
3. Douglas M. Ponton. The female political leader. *Journal of Language and Politics* 9:2. – 2010. – P. 195–218.
4. Lakoff, Robin. *Language and Women's Place*. New York: Harper&Row. – 1975.
5. Ni Putu Santi Ashari Rahayu. LANGUAGE OF MARGARET THATCHER "A WOMAN LEADER". *Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra dan Budaya, Universitas Udayana*. URL: <https://ojs.unud.ac.id/index.php/sastra/article/view/15590/10389>.
6. Kleshik Sonya. I am my language. Language policy and attitudes towards language in Georgia – *CEU eTD collection, Central European University, department of Political Science*. – 2010.

Verhun Laryssa, Sytnyk Kateryna
West Ukrainian National University
Ternopil

TRANSLATION OF OFFICIAL DOCUMENTS IN THE SPHERE OF DIPLOMACY

It is common knowledge that translation in diplomacy plays a unique role in decision-making in the international arena. Diplomatic translation belongs to the least studied areas of translation due to a relatively closed world of diplomacy [1].

Translation for diplomatic purposes possesses specific peculiar rules and features. It requires the knowledge of terminology and awareness of international events in political, economic, and social spheres. Since world events significantly affect the development of diplomatic vocabulary, the terminology of this field contains elements of political, economic, legal, and other terminological fields.

In recent years, there has been an increasing interest in researching linguistic features of diplomatic documents [1-6]. Diplomatic terminology of the English language constitutes a complex structured system characterized by constant enrichment with the new terms and a considerable number of archaisms and foreign-language assimilated and non-assimilated borrowings [1]. Diplomatic language is often limited by choice of vocabulary. The language of diplomacy is characterized by precision and usage of clichés; Latinisms comprise a particular layer in diplomatic

terminology. The difference between diplomatic and other types of discourse is the presence of rigid language frameworks that limit the choice of linguistic means of expression and determine the functional style.

Translation of official documents constitutes an essential aspect of translation for the sphere of diplomacy. The documents include circular notes, verbal notes, diplomatic letters, communiqués, agreements, memoranda, conventions, etc. Most diplomatic documents are characterized by formality, impersonality, objectivity, as well as standard forms. The latter presupposes that translators should be aware of formal diplomatic documents' stylistic, lexical and grammatical peculiarities. Peculiarities of diplomatic documents at the lexical level are manifested in the use of euphemisms, abbreviations, protocol formulas, and diplomatic terms from the legal, economic, and military spheres.

For the adequate translation of official documents in the sphere of diplomacy, it's important to know standard formats for such correspondence in source and target. In addition, translators should consider differences in forms of salutation, formulas of language etiquette, and clichés typical for diplomatic documents and correspondence, and consider the source and target languages' diplomatic writing styles discrepancies.

References:

1. Кащишин Н. Особливості дискурсу та терміносистеми англomовних дипломатичних документів. *Наукові записки [Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка]*. Сер.: Філологічні науки. 2009. № 81 (2) С. 312-316.
2. Куньч З. Особливості дипломатичного мовлення як різновиду офіційно-ділового стилю: Українська національна ідея: реалії та перспективи розвитку. 2014. Вип. 26. С. 121-127. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Unir_2014_26_22 (Last accessed 10.03.2022.)
3. Adrin Fuentes Luque. An approach to Diplomatic Translation. *Translation journal*. 1999. № 4. P. 35-46.
4. Cremona V.A. *Interpretation and Diplomacy. Language and Diplomacy*. Malta : DiploProjects, 2001.
5. Wyatt Derick (1999). *Rudden and Wyatt's EU Treaties and Legislation*. Oxford University Press.
6. Ying, Y. (2020). A Study of Diplomatic English Translation from the Perspective of Relevance-Adaptation Theory. *2019 International Conference on Humanities, Cultures, Arts and Design (ICHCAD 2019)*. P. 704-709. <https://doi.org/10.25236/ichcad.2019.149>